

E36 - Labyrinth of Grief

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

*FACTION LIFE
Strange and odd*

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

*Here comes an enigma
How mysterious*

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:35] ---

When I turn back and look

[00:35] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

*That's a FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

*FACTION FACTION
Real ideal*

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:17] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:17] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:22] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:22] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[02:00] ---

What?!

[02:06] ---

Please stop!

[02:18] ---

Is there someone there?!

[02:40] ---

Is this a dream?

[02:44] ---

Hey,

[02:44] ---

LABYRINTH OF GRIEF

[02:45] ---

we're here visiting a cave, right?

[02:48] ---

Why are you dressed that way?

[02:50] ---

So lately, these buildings have been
disappearing from the city!

[02:56] ---

On one of the urban legend sites I visit,

[02:59] ---

they said some of the people
caught up in it ran out from there.

[03:04] ---

You're not suggesting we go in there!

[03:06] ---

It's just a hole with no reinforcements!

[03:09] ---

It's too dangerous!

[03:10] ---

It's just a case of mass hallucination!

[03:15] ---

You saw the forums.

[03:17] ---

There'd be a bigger fuss
if a building really disappeared.

[03:21] ---

But there's a strong signal.

[03:24] ---

I'm picking up
a strange aura from that cave.

[03:29] ---

Looks like you two are ready.

[03:33] ---

Where is Piyochin?

[03:34] ---

Ruliruli, let's take a picture!

[03:37] ---

Okay.

[03:39] ---

Say cheese!

[03:42] ---

Well, who cares what the truth is.

[03:45] ---

Let's all have fun!

[03:48] ---

Who are they?

[03:49] ---

When I told Ruli, she got so excited.

[03:52] ---

She suggested we meet up
with people from the forum.

[03:56] ---

It's our first time meeting in person.

[03:59] ---

Nice to meet you, I'm Kazu.

[04:02] ---

I used to do this sort of thing
in my college outdoors club.

[04:06] ---

I already checked this cave out.

[04:08] ---

Please follow my instructions
for your safety!

[04:12] ---

I thought it was weird.

[04:14] ---

You suddenly calling me Captain.

[04:18] ---

Sorry, this is where I say goodbye.

[04:21] ---

Bye then, Senpai.

[04:22] ---

We're off!

[04:23] ---

Bye, Higacchi.

[04:26] ---

Wait, don't leave me!

[04:35] ---

It's colder than I thought.

[04:38] ---

Careful, it's slippery around here.

[04:47] ---

I sense an incredibly
negative aura from him.

[04:52] ---

Hiro.

[04:54] ---

I'm getting some bad vibes.

[05:03] ---

What is it?

[05:07] ---

Everyone, run!

[05:32] ---

What are we going to do about this?

[05:36] ---

The cave really is cursed!

[05:39] ---

Daddy! Mommy!

[05:42] ---

How about you?

[05:45] ---

No service.

[05:47] ---

We're gonna turn into skeletons here!

[05:50] ---

Hey, do something about this Mr. Explorer!

[05:56] ---

Hold on.

[06:01] ---

Good.

[06:03] ---

There's still an airflow.

[06:05] ---

Right!

[06:06] ---

It means air is still entering in.

[06:09] ---

We should be able to follow it to an exit.

[06:16] ---

Yeah, but you all heard that
weird voice, right?

[06:24] ---

Hey,

[06:25] ---

we just heard that creepy voice.

[06:28] ---

Those aren't really
Hologram Ghosts, are they?

[06:31] ---

Hologram Ghosts

[06:33] ---

are ghosts that look like
bugged out holograms, right?

[06:37] ---

Does this look like one?

[06:40] ---

I'm a hologram!

[06:44] ---

We'll need to climb now.

[06:46] ---

Watch out for falling rocks.

[07:06] ---

I can't take a pic of the haunted place
without my camera!

[07:13] ---

Found it.

[07:17] ---

I thought I heard that voice
before the cave-in, too!

[07:36] ---

What's the matter?

[07:38] ---

What's taking Iizuka-san so long?

[07:40] ---

Is he lagging behind?

[07:43] ---

Probably.

[07:44] ---

Everyone wait here.

[07:46] ---

I'll go take a look.

[07:50] ---

Honestly.

[07:51] ---

Iizuka-san! Please answer me!

[07:55] ---

Just where did he go?

[07:58] ---

A phone?

[08:03] ---

What tracks are these?

[08:21] ---

I sense something.

[08:23] ---

Hey, is it me
or is Kazu-san taking a while?

[08:27] ---

You're right.

[08:31] ---

Kazu-san!

[08:33] ---

Iizuka-san!

[08:40] ---

How did this happen?

[08:41] ---

We just passed through there!

[08:44] ---

There wasn't a wall!

[08:46] ---

What should we do?

[08:47] ---

Let's get out of the cave for now.

[08:50] ---

Yes! We should get out and get help!

[08:53] ---

We've been cursed.

[08:56] ---

Now two are gone.

[08:58] ---

Who will be next?

[09:02] ---

Don't be weird, Niko-chan!

[09:06] ---

I'm picking up something.

[09:10] ---

What?

[09:14] ---

What are these doing here?

[09:16] ---

Employee IDs and teacups?

[09:19] ---

Did this cave really swallow a building?

[09:22] ---

We should explore some more.

[09:25] ---

We came to research
an urban legend, didn't we?

[09:29] ---

I mean, we did, but...

[09:31] ---

While I'm curious,
we have more pressing issues now.

[09:35] ---

We should hurry to the exit.

[09:45] ---

This way.

[09:51] ---

I'm really picking up something.

[09:54] ---

There's something here.

[09:55] ---

Hey, you can't, Niko-chan!
You'll get separated!

[09:58] ---

Ruliruli, hold on!

[10:02] ---

I can sense an ominous aura.

[10:04] ---

There's something here.

[10:06] ---

I might be able to solve this mystery.

[10:18] ---

No way.

[10:19] ---

I can't take anymore!

[10:24] ---

I'm picking up something!

[10:26] ---

The one who's cursed is m--

[10:50] ---

The wall got closed off!

[10:53] ---

Caves just don't close up!

[11:02] ---

There's that strange voice again...

[11:04] ---

-Senpai!

-Higacchi!

[11:05] ---

Darling!

[11:16] ---

I'm coming!

[11:18] ---

It closed off again!

[11:20] ---

What's with this cave?

[11:22] ---

What's happening?

[11:23] ---

Darling, answer me!

[11:26] ---

J-Jellymon-sama...

[11:28] ---

I-I'm right here.

[11:31] ---

You're too lucky.

[11:34] ---

Anything, Gammamon?

[11:36] ---

I found Kiyo's scent!

[11:38] ---

Let's hurry!

[11:39] ---

Gammamon Evolution!

[11:45] ---

Betelgammamon!

[11:48] ---

Angoramon Evolution!

[11:55] ---

Symbaangoramon!

[11:57] ---

Over there!

[11:58] ---

The wall is lumpy!

[12:00] ---

Time to prepare for the worst!

[12:02] ---

Jellymon Evolution!

[12:07] ---

Teslajellymon!

[12:16] ---

The wall!

[12:18] ---

Hiro! Betelgammamon!

[12:30] ---

Ruli!

[12:31] ---

Ruli! Symbaangoramon!

[12:34] ---

I hear Senpai's voice!

[12:36] ---

This way!

[12:37] ---

Sorblow!

[12:40] ---

Senpai!

[12:41] ---

Hiro!

[12:42] ---

Help me!

[12:48] ---

What's that?

[12:49] ---

Darling must be up ahead!

[13:00] ---

Stone tiles?

[13:01] ---

What are they doing here?

[13:03] ---

Hiro!

[13:05] ---

Did we find the exit?

[13:13] ---

Are those luminous moss?
I saw them in the encyclopedia.

[13:17] ---

Yeah, probably.

[13:39] ---

Kazu-san?

[13:40] ---

Izuka and Niko too!

[13:43] ---

They almost look real.

[13:45] ---

Wait, it can't be...!

[13:47] ---

Ruli!

[13:48] ---

Symbaangoramon!

[13:52] ---

Stop!

[13:54] ---

Please don't!

[13:56] ---

No, don't burn me!

[14:04] ---

What are you doing to my darling?!

[14:14] ---

This is a sacred place.

[14:16] ---

Be quiet!

[14:18] ---

Now you've ticked me off!

[14:21] ---

Oh, hey, it's Gigasmon!

[14:24] ---

They're usually insufferable
when they pop up above ground.

[14:28] ---

Why are you crying?

[14:30] ---

Aren't you guys sad about it?

[14:34] ---

Sad?

[14:36] ---

I'm so sad, I can hardly bear it.

[14:39] ---

When I think about
humans who can't turn into Digitama...

[14:46] ---

I'll make an offering of all of you
like I did with them!

[14:55] ---

Oh, no!

[14:57] ---

You're only extending your suffering!

[15:00] ---

Stop!

[15:02] ---

Earthquake!

[15:11] ---

Sorshot!

[15:17] ---

It's dangerous here!

[15:18] ---

-Okay!

-Got it!

[15:21] ---

I respect your bravery!

[15:30] ---

Where'd Gigasmon go?

[15:39] ---

Where is Gigasmon?!

[15:44] ---

Hurricane Bomber!

[15:50] ---

Teslajellymon!

[15:59] ---

How are we supposed to fight?

[16:08] ---

Hiro!

[16:20] ---

I see, Gigasmon is listening
to our footsteps and the sparks.

[16:25] ---

The encyclopedia said

[16:27] ---

there were creatures with
heightened hearing to hunt in the dark!

[16:34] ---

Got you!

[16:38] ---

Betelgammamon Super Evolution!

[16:47] ---

Canoweissmon!

[17:01] ---

Hiro, this evolution...

[17:03] ---

I know.

[17:05] ---

Everyone!

[17:20] ---

Got it!

[17:22] ---

Hurricane--

[17:23] ---

Gallia Fissure!

[17:33] ---

Hurricane Bomber!

[17:38] ---

Dragonia!

[18:01] ---

D-Dang it...

[18:10] ---

I knew it.

[18:12] ---

There's some sort of limit.

[18:16] ---

Gigasmon, I don't know
what's making you so sad,

[18:21] ---

but could you turn everyone back?

[18:23] ---

They're all going to perish!

[18:26] ---

That's why...

[18:28] ---

I've been making your graves.

[18:31] ---

Our graves?

[18:33] ---

You humans will all perish
in the not so distant future.

[18:39] ---

Human ego!

[18:43] ---

Global warming!

[18:45] ---

*Extreme climate beyond scientists'
imagination will swallow the world!*

[18:52] ---

Is this a warning to humans from God?

[18:52] ---

IN THEATERS

[18:58] ---

Humans have committed a crime.

[19:01] ---

Their punishment is coming.

[19:03] ---

Everyone will perish!

[19:09] ---

If that's the case,

[19:10] ---

I'm making a grave
big enough for every human.

[19:16] ---

I've been making clay funerary figures

[19:19] ---

so you won't have to be lonely!

[19:24] ---

That's why you took them?

[19:26] ---

Humans won't go extinct.

[19:29] ---

Humans are working hard
so that doesn't happen.

[19:37] ---

Hiro!

[19:40] ---

Uh-oh!

[19:41] ---

Gigasmon, you have to do something!

[19:43] ---

At this rate, everyone will get flattened!

[19:47] ---

Their punishment, their perishing...

[19:50] ---

The cracks!

[19:55] ---

Everyone's going to perish anyway!

[19:57] ---

No, we're going to live!

[20:01] ---

If it's the last thing we do!

[20:04] ---

That's right.

[20:05] ---

Save everyone!

[20:07] ---

Darling!

[20:16] ---

Gigasmon!

[20:23] ---

It seems like

[20:25] ---

you still have hope.

[20:37] ---

We're alive?

[20:42] ---

Where are we?

[20:43] ---

We came a long way.

[20:46] ---

It was a huge hole!

[20:48] ---

I'll close up that cave later.

[20:51] ---

Thanks.

[20:53] ---

Thanks!

[20:55] ---

I didn't think there were humans like you.

[20:59] ---

I'll go see if there's more hope
for the future.

[21:05] ---

The figures prepared,
but the grief remains.

[21:08] ---

Maybe you will feel happy
if you laugh instead of cry.

[21:11] ---

I can't laugh if I'm turned into a statue.

[21:22] ---

Here and there, everyone's into it

[21:22] ---

acchi demo kocchi demo minna hamatteru

[21:25] ---

I bet, I bet

[21:25] ---

soudeshou soudeshou

[21:27] ---

Amazing, right?

[21:27] ---

sugoiindeshou?

[21:29] ---

Here and there, everyone's talking

[21:29] ---

acchi nimo socchi nimo uwasa darake no

[21:32] ---

I bet, I bet

[21:32] ---

soudeshou soudeshou

[21:34] ---

Monster disco is here! It's here!

[21:34] ---

monster disco tte koko! koko!

[21:38] ---

See? Your body starts dancing

[21:38] ---

hora! karada ga odori dasu desho

[21:42] ---

Once it feels the rhythm

[21:42] ---

rhythm ni awase

[21:46] ---

Monster dance, don't stop dancing

[21:46] ---

monster dance don't stop dance

[21:49] ---

Can't stop until the morning

[21:49] ---

asa made zutto tomaranai

[21:52] ---

See? You're singing along

[21:52] ---

hora! issho ni utai dashiteru

[21:56] ---

While clapping to the beat

[21:56] ---

tebyoushi ni awase

[21:59] ---

Monster clap, clap again

[21:59] ---

monster clap mou ikkai clap

[22:03] ---

Can't go home until morning

[22:03] ---

asa made ie ni kaerenai

[22:16] ---

Hiro's study files!

[22:20] ---

Gigasmon.

[22:20] ---

LEVEL: HYBRID

[22:21] ---

*Gigasmon's body is made from
earth solidified by high heat.*

[22:24] ---

It's harder than ceramic!

[22:24] ---

SPECIAL MOVE:
EARTHQUAKE / HURRICANE BOMBER

[22:27] ---

*"A terrifying demon lord appears in 1999,
destroying humanity!" Just kidding.*

[22:31] ---

TYPE: MINERAL

[22:34] ---

But there are other doom prophecies!

[22:37] ---

Like 2030, 2040, and 2060!

[22:37] ---

ATTRIBUTE: VARIABLE

[22:41] ---

People back then made too many prophecies!

[22:47] ---

Not enough, not enough.

[22:50] ---

Still not enough.

[22:52] ---

The rotting dead

[22:54] ---

who hate the living and eat their flesh.

[22:58] ---

*Those they consume
will become one of them.*

[23:02] ---

If you smell something rotten,

[23:05] ---

you should be careful.

[23:09] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"Herd of the Dead"*

[23:13] ---

[23:15] ---